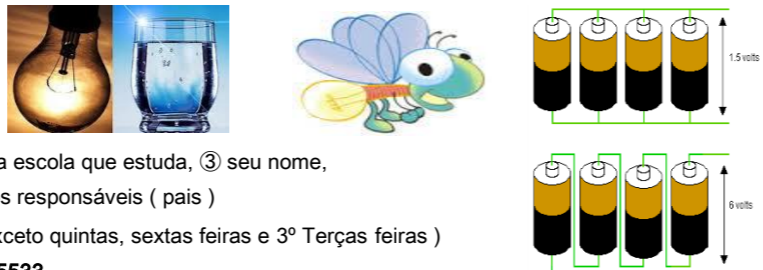
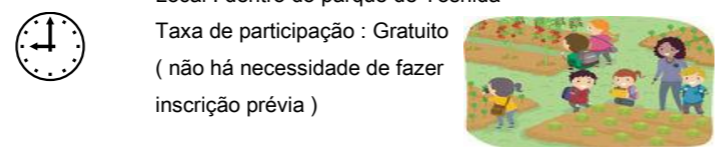


Inscrições abertas aos alunos para aulas na pequena biblioteca de ciências				
Aulas em Março	Dia do início	Dia 5 (Sábado)	A ligação das pilhas em série e em paralelo	
		Dia 6 (Domingo)		
		Dia 13 (Domingo)		A batalha entre a água e a eletricidade
		Dia 20 (Domingo)		Observação da larva de vagalume
Horário:	13:30 hs ~ 15:00 hs			
Alvo:	alunos acima do ensino primário			
Local:	Pequena biblioteca de ciências			
Taxa de participação:	100 ienes			
Como fazer a inscrição:	Telefonar e dizer: ① aula desejada, ② nome da escola que estuda, ③ seu nome, ④ endereço, número de telefone ⑤ nome dos responsáveis (pais)			
Horário de atendimento:	10:00 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 17:00 hs (Exceto quintas, sextas feiras e 3º Terças feiras)			
Informações:	Pequena biblioteca de ciências ☎ 0548-34-5533			



Informações da administração provincial do parque de Yoshida	
Inscrições · Informações pelo telefone ☎ 0548-33-1420	Secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan
Mini curso de jardinagem do mês de Março	
Enquanto estiver participando como voluntário dentro do parque, trabalhando e cuidando das plantas, aprenderá através de um mini curso pequenos conhecimentos acerca de jardinagem de plantas.	
Dia e horário : 12 de Março (Sábado) à partir das 9:00 hs	Local : dentro do parque de Yoshida
Assunto : Conhecimentos sobre o quintal da família	Taxa de participação : Gratuito (não há necessidade de fazer inscrição prévia)
※ Em caso de tempo chuvoso em ambos dias, será transferido.	
Trazer : estojo de escrever, lápis.	



Inscrições para a moradia de habitação municipal (Sumiyoshi Danchi)	
Descrição da moradia:	Sumiyoshi Danchi construído em 1980 (Era Showa 55) 1 bloco Local e planta : Sumiyoshi 5436 3 DK (6 · 6 · 4.5)
Valor do aluguel:	14.500 ienes ~ 28.500 ienes (ano fiscal 27) ※ Será definido conforme a renda
Pessoas qualificadas:	- As pessoas que estão enfrentando problemas com a moradia ; - As pessoas que irão viver juntos com os familiares ; As pessoas que satisficam todos os requisitos a seguir: - As pessoas que tem uma renda abaixo do valor padrão ; - As pessoas que não estejam com atraso no pagamento de impostos municipais ; - As pessoas que estão residindo ou trabalhando em Yoshida. (mais de 6 meses) ; - As pessoas que seguramente tenham um co-fidador ; - As pessoas que não são membros de gangues de violência.
Período de inscrição e informações:	15 de Fevereiro (Seg.) ~ 29 de Fevereiro (Seg.) ※ Haverá sorteio caso houver um número grande de candidatos. Departamento de construção da cidade (Toshi Kensetsu Ka) Administração de construção civil. (Doboku Kanri Bumon) ☎ 0548-33-2124



Implementação do sistema para ajudar nas despesas de vacinação preventiva contra a Rubéola na cidade de Yoshida-cho	
Vamos custear uma parte das despesas de vacinação preventiva contra a Rubéola	
Alvo : para residentes em Yoshida-cho e pessoas com diagnóstico de índice baixo de anticorpos, maridos de grávidas assim como familiares que vivem juntos e com índice baixo de anticorpos.	
Vamos custear qualquer uma das despesas de vacinação mencionados abaixo apenas 1 vez.	
Valor do auxílio : 4.000 ienes para quem recebeu vacinação contra a Rubéola. 5.000 ienes para quem recebeu vacinação contra Rubéola e Sarampo.	
Com relação ao exame de anticorpos a província realiza exames gratuitos para as pessoas que desejam engravidar.	
Informações :	Chubu Hokenjyo Tiiki Iryou ka ☎ 054-644-9273 . Faça os trâmites dentro de 60 dias após tomar a vacina.
Informações :	Kenko Zukuri ka (Hoken Centa) ☎ 0548-32-7000



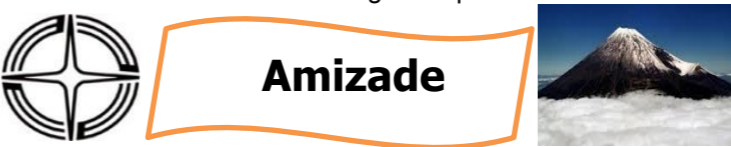
MY NUMBER - Consulte o site abaixo ou entre em contato no telefone. Call center : 0570-20-0291
Inglês, Espanhol, Português, Chinês ... ➔ Web site <http://www.kojinbango-card.go.jp>

Com relação à realização do WORLD FESTA 2016 IN YOSHIDA	
Iremos realizar a Festa internacional com a finalidade de intercâmbio e compreensão mútua com os estrangeiros que possuem hábitos, culturas diferentes.	
Apresentações diversas e animadas de vários países tais como músicas, danças, etc...Poderá apreciar comidas regionais, etc.	
Dia, Horário e Local : 28 de Fevereiro de 2016 (Domingo) Das 13:00 hs até às 16:00 hs. Local : Kataoka Kaikan.	
Taxa de participação : 300 ienes (valor da comida e bebida)	
Informações : Cho Kokusai Kouryu Kyoukai - Secretaria geral: Kikaku-ka Kikaku Chousei Bumon ☎ 0548-33-2135	



住民基本台帳人口 (じゅうみんきほんだいちょうじんこう)	
População da cidade de Yoshida-cho em 31 de Janeiro de 2016: 29.766 pessoas. sexo masculino = 14.808 / sexo feminino = 14.958	
Deste total acima a população estrangeira em Yoshida-cho é de 1.037 pessoas. sexo masculino 470 pessoas / sexo feminino 567 pessoas	

Boletim informativo aos estrangeiros que moram em Yoshida



Tatemono no muryou soudan 建物(たてもの)の無料(むりよう)相談(そうだん)	
Consultas gratuitas sobre construções. Domingos dias: 6, 13 e 27 de Março das 10:00 hs ~ 12:00 hs. Chuo Kouminkan. 2º andar sala de reunião IT. Leis / obras de reforço contra terremotos. Aqueles que desejam fazer consulta entrar em contato previamente. Informações com o setor de construção da cidade. ☎ 0548-33-2161	



Denwa soudan kujyou nado madoguchi 電話(でんわ)相談(そうだん) (苦情 (くじょう)等(など)) 窓口(まどぐち). Consulta por telefone (queixas, etc...). Queixas ou consultas relacionados à gestão administrativa terão apoio do orientador. Horário: 9:00 hs às 15:45 hs. (Exceto Sábados, Domingos e feriados) ☎ 0548-33-3117 (Telefone direto)	
Informações com o setor dos assuntos gerais	



Muryou houritsu soudan 無料(むりよう)法律(ほうりつ)相談(そうだん)	
Consulta jurídica gratuita. Uma vez por mês na Sexta-feira dia 18 de Março das 13:30 hs às 15:30 hs. 20 minutos por pessoa. 2º andar da Prefeitura na sala de reuniões. Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações com o setor dos assuntos gerais ☎ 0548-33-2131	



Suku Suku Hiroba すくすく広場(ひろば) Intercâmbio das crianças.	
Local : Chuo Kouminkan. Reunião final. ※ No mês de Março no dia 8 (Terça) . Das 10:00 hs ~ 11:30 hs. Para : Pais e cujos filhos irão ingressar na escola infantil. Participação livre . Informações : Chuo Jidoukan ☎ 0548-32-3401	



Ippan haikibutsu saishu shobunjyo (Ebo ike) kyujitsu hanniyubi 一般廃棄物 (いっぱんはいきぶつ) 最終(さいしゅう) 処分場(しよぶんじょう) (工池 (えばいけ) 休日搬入日 (きゅうじつばんにゅうび) Local definitivo para colocar os resíduos de lixo. Aos Domingos dias 6, 13 e 27 de Março das 13:00 hs ~ 15:30 hs. Informações no setor de cidadãos. ☎ 0548-33-2102	
Informações com o setor dos assuntos gerais.	



Kodomo no soudan shitsu 子(こ)どもの相談室(そうだんしつ) Sala para consultas das crianças. Toda semana em Março na Terça e Sexta 8:30 hs-12:00 hs / 13:00 hs ~ 16:30 hs. Quarta e Quinta 8:30 hs ~ 12:00 hs 5º andar da Prefeitura na sala de consultas de pedagogia. Aqueles tem uma consulta a fazer, entrar em contato antecipadamente. Informações com a secretaria geral do conselho diretivo. ☎ 0548-33-2151	
Informações com o conselho de assistência social.	



Edição 023 / Fevereiro de 2016 Versão em português
Prefeitura municipal de Yoshida
Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi
☎ : 0548-33-1111 <http://www.town.yoshida.shizuoka.jp>

Titeki shougai sha soudan 知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん)	
Consultas para pessoas com deficiência mental. Terça-feira dia 1 de Março das 10:00 hs às 12:00 hs. Local: Shougai sha Jiritsu Shien Shisetsu (Atsuma rina). Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações: Consultor : Shiba ☎ 0548-32-3065 Atsuma rina ☎ 0548-34-2000	



Shouhi seikatsu soudan 消費(しょうひ)生活(せいかつ)相談(そうだん)	
Consulta sobre problemas, dúvidas relacionados ao consumo de bens, etc... Segundas e Quartas . Das 9:00 hs ~ 16:00 hs. Atendemos além desse horário por isso entre em contato antes. Informações com o setor das indústrias. ☎ 0548-33-2122	



Seisou centa/Risaikuru centa kyuuujitsu hanniyubi 清掃(せいそう)センター・リサイクルセンター休日(きゅうじつ)搬入(はんにゅう)日(び)	
Centro de reciclagem e de limpeza. Domingo dias 13 e 27 de Março das 8:30 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 15:00 hs. Sábado dia 5 e 19 , das 8:30 hs ~ 12:00 hs. Informações no centro de limpeza. ☎ 0548-24-0530	



Seishin shougai sha kazoku soudan 精神(せいしん)障害者(しょうがいしゃ)家族(かぞく)相談(そうだん) Consulta para famílias com deficientes mentais. dia 17 de Março (Quinta) das 13:30 hs às 15:30 hs. Local : Atsuma rina. Aqueles que tem consulta, fazer a reserva. Informações : Ishigami ☎ 0548-32-5784 Atsuma rina ☎ 0548-34-2000	
Informações com o setor dos assuntos gerais.	



Nichiyou kaichou jisshibi 日曜(にちよう)開庁(かいちょう)実施(じっし)日(び)	
Plantão de atendimento aos Domingos na prefeitura dias 6, 13, 20 e 27 de Março . das 8:15 hs ~ 12:00 hs e das 13:00 hs ~ 17:00 hs. Informações com o setor dos assuntos gerais. ☎ 0548-33-2132	



税務課のお知らせ (ぜいむかのおしらせ) Aviso do setor de impostos
あなたの税金 (ぜいきん) が町 (まち) をつくります。 Seus impostos constroem a cidade.
2月 (ガツ) の納税 (のうぜい) Impostos de Fevereiro - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon ☎ 0548-33-2109

Pedimos a gentileza de não esquecer de fazer o pagamento até esta data		
国民健康保険税 第8期 (こくみんけんこうほけんぜい だいはつき) Pagamento da 8ª parcela do imposto de seguro de saúde	2月29日 (月)	29 de Fevereiro (Segunda)
固定資産税・都市計画税 第4期 (こていしきんぜい・としけいかくぜい・だいにんき) Pagamento da 4ª parcela do imposto sobre ativos fixos, bens imóveis e propriedades		

便利な電話番号表 (べんりなでんわばんごうひょう) Lista de telefones úteis ☎			
牧之原警察署 (まきのほらけいさつしよ)	Delegacia de policia	0548-22-0110	まきのほらしほそえ 2 7 3 7
榛原総合病院 (はいばらそうごうびょういん)	Hospital Haibara	0548-22-1131	まきのほらしほそえ 2 8 8 7 - 1
ハローワーク榛原 (はいばら)	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのほらしほそえ 4 1 3 8 - 1
島田年金事務所 (しまだねんきんじむしょ)	Escritório de pensão oficial	0547-36-2211	しまだしやなぎまち 1 - 1
島田税務署 (しまだぜいむしょ)	Delegacia fiscal	0547-37-3121	しまだしおうぎまち 2-2
静岡入国管理局 (しずおかにはくこくかんりきょく)	Imigração de Shizuoka	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう 9 - 4 ABC プラザビル 6 F

Kenshin soudan no go annai (健診相談のご案内ーけんしんそうだんのごあんない) Informação sobre consultas médicas

内容(ないよう)	対象(たいしょう)	期日(きじつ)	受付時間(うけつけじかん)
Conteúdo	Beneficiários	Dia marcado	Horário/inscrição
Consulta sobre saúde do bebê	Bebês e crianças	(sexta-feira dia 18 / Março)	9:30 ~ 11:00
Consulta de saúde para bebês de 7 meses	Nascidos em Agosto de 2015	(quinta-feira dia 17 / Março)	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano	Nascidos em Março de 2015	(terça-feira dia 8 / Março)	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano e 6 meses	Nascidos em Agosto de 2014	(terça-feira dia 8 / Março)	13:00 ~ 14:00
Consulta de saúde para bebês de 3 anos	Nascidos em Fevereiro de 2013	(quarta-feira dia 9 / Março)	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos	Nascidos em Março de 2014	(sexta-feira dia 11 / Março)	9:00 ~ 10:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos e 6 meses	Nascidos em Setembro de 2013	(sexta-feira dia 11 / Março)	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 3 anos e 6 meses	Nascidos em Setembro de 2012	(sexta-feira dia 11 / Março)	14:30 ~ 15:30

母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう)交付(こうふ)毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) 8:15 ~ 16:45
Emissão e entrega da caderneta de saúde da mãe e bebê.
Toda semana às segundas-feiras das 8:15 hs ~ 16:45 hs.



肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、エイズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ) Hapatite, consultas sobre vírus, exames, exames de AIDS, aceitação e registro de doadores de medulas.
問合先(といあわせさき) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんしよ) (予約制(よやくせい))
Informações no centro de saúde de Chubu (necessário reserva) ☎ 054-644-9273



Papa / mama kyoushitsu 11
パパ・ママ教室(きょうしつ) 11
Uma vez por mês. Dia 18 de Março (Sexta) das 18:30 ~ 20:00 Curso de orientação para pais e mães
分娩経過(ぶんべんけい)か母乳(ぼにゅう)について産後(さんご)の日常(にちじょう)生活(せいかつ)、赤(あか)ちゃん(あかちゃん)の生活(せいかつ)について。3月18日(金) 18:30 ~ 20:00
Orientação sobre a vida, dia a dia após o parto, banho do bebê, cuidados na hora de pegar no colo entre outros...



四種混合(よんしゅこんごう)・BCG予防接種(よぼうせつしゅ) 4種混合(よんしゅこんごう) 3月3日(木)・16日(水)
Dia 3 de Março (Quinta) e dia 16 (Quarta) vacinação quadrupla BCG 予防接種(よぼうせつしゅ) 3月2日(水)
Dia 2 de Março (Quarta) vacinação contra BCG
受付時間 13:00 ~ 14:00
Horário de atendimento : 13:00 hs ~ 14:00 hs
※子(こ)どもの予防接種(よぼうせつしゅ)スケジュールを確認(かく)にん)の上(うえ)、接種(せつしゅ)してください。
※ Após verificar o horário de vacinação das crianças, leve para vacinar.



町民(ちょうみん)健康(けんこう)相談(そうだん)3月7日(月) 9:30 ~ 11:00
Consultas para cidadãos sobre saúde. Uma vez por mês na segunda-feira dia 7 de Março das 9:30 hs ~ 11:00 hs.
運動不足(うんどうぶそく)の人(ひと)、たばこをやめたい人、体調(たいちょう)が気(き)になる人、肥満傾向(ひまんけいこう)の人など、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に(お)う)じます。気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。
Pessoas com falta de exercício, que desejam parar de fumar, preocupados com a saúde, propensos à obesidade, entre outros, esteja à vontade pois o nutricionista e enfermeiro estarão à disposição.



Março (日) Dias	(3月) - 日曜、休日の開業医 (にちよう、きゅうじつのかいぎょうい)	Clínicas de plantão aos Domingos e feriados
6	Domingo	AKAHORI SEIKEI GEKA IIN (Clínica ortopédica AKAHORI) ☎ 0548-22-0117
13	Domingo	KATO NAIKA IIN (Clínica geral KATO IIN) ☎ 0548-32-0701
20	Domingo	MIWA KURINIKKU (Clínica geral e pediatria MIWA) ☎ 0548-32-7300
21	Segunda	KODOMO KURINIKKU OOKAWA SHOUNIKA (Clínica geral e pediatria OOKAWA) ☎ 0548-32-6789
27	Domingo	ITOH KURINIKKU (Clínica geral e pediatria ITOH) ☎ 0548-29-0361

問合わせ(といあわせ) 問合先(といあわせさき) Kenko Zukuri ka (Hoken Center) ☎ 0548-32-7000

変更(へんぎょう)することがあります。受診(じゅしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゅしん)してください。
診療時間(しんりょうじかん) 9:00 ~ 17:00 時間(じかん) 9:00 ~ 17:00 時間(じかん) 9:00 ~ 17:00
Poderá haver alterações. Nos casos em que vai fazer consulta médica, favor telefonar antes da consulta.
備考(びこう) : (びこう) nota : 日本語(にほんご)が話せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。Para os que não falam japonês é necessário vir acompanhado de um intérprete



Vegetables
次回の楽市(じかいのらくいち) 次回の楽市(じかいのらくいち) Próxima feira livre
Dia 6 de Março - das 9:00 hs ~
no estacionamento do parque Noumanji Yama (Castelo Koyama)
Comercialização de verduras frescas e produtos da região e feira livre.



日本語(にほんご)を勉強(べんぎょう)しませんか? まずは見学(けんがく)に来(き)てください。

Você gostaria de estudar a língua Japonesa? Primeiramente vamos fazer uma visita na aula
勉強会(べんぎょうかい)の日(ひ) 毎月(まいつき) 第(だい)1~第(だい)3水曜日(すいようび)
Grupo de estudos todos os meses na 1°, 2° e 3° Quartas-feiras
時間(じかん) 19:30~21:00 会費(かいひ) 1.000 円
Horário : das 19:30 hs às 21:00 hs Taxa para associados : 1.000 ienes
場所(ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし)センター 「はあとふる」2階(かい)
Local : Kenko Fukushi ka Centa [Haatofuru] 2°andar
主催者(しゅさいしゃ) 吉田町国際交流協会(よしだちょうこくさいこうりゅうぎょうかい)
Patrocinador : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai (Associação de Amizade Internacional de Yoshida)
問(と)い合(あ)わせ 吉田町企画課(よしだちょうきかく) ☎ 0548-33-2135
Para informações : Yoshida-cho Kikaku ka ☎ 0548-33-2135



日本語

LÍNGUA

JAPONESA

水道課のお知らせ(すいどうかのお知らせ) Aviso do departamento municipal de águas

水道料金(すいどうりょうぎん)の納付(なつぎ)は、便利(べんり)な「口座振替(こうざしんかひ)」を、ぜひご利用(ごりよう)ください。
Para o pagamento da taxa de água, utilize a comodidade da transferência de conta.
使用年月分(しやうげんげつぶん) (Período de consumo de água)
平成27年12月~平成28年1月分 (Dezembro 2015 ~ Janeiro de 2016)
2月29日(月)
29 de Fevereiro de 2016 (Segunda)
問合わせ先(といあわせさき) 水道課 業務部門(すいどうか ぎょうむぶもん)
Informações com o setor de serviços de águas : TELEFONE : 0548 - 33 - 2127



Vamos fazer a declaração do imposto de renda e imposto residencial o mais depressa

À partir do dia 16 de Fevereiro (Terça passada) começaram as consultas para fazer a declaração. (durante 1 mês)
Durante esse período, há previsão de que o lugar ficará cheio de gente.
Local de consultas para declaração: Chuo Kouminkan Hall
Consultas / Período para recebimento: 16 de Fevereiro (Ter.) ~ 15 de Março (Ter.) 9hs~12hs / 13hs~16hs
※ Exceto aos Sábados e Domingos. No plantão aos Domingos somente para receber a declaração.
Consultas com o responsável do escritório fiscal : Dia 17 de Fevereiro (Qua.) ~ 29 de Fevereiro (Seg.) das 9:30 hs~12:00 / 13:00 hs~16:00 hs
※ Exceto Sábados e Domingos.
Informações: Shimada Zeimusho Kojin Kazei Bumon (Shimada-shi Ogui Machi 2-2) ☎ 0547-37-3121
Zeimuka Kazei Bumon ☎ 0548-33-2107



Documentos necessários para realizar a declaração

① Carimbo pessoal (Inkan) ② Todos os comprovantes de renda originais (Gensen Choushuhyuu do salário ou aposentadoria pública) ③ Aquelas pessoas que tem renda com seu próprio negócio , empreendimentos, bens imóveis e alugueis ④ Deduções de seguro de vida, seguro contra terremotos, dedução de pensão nacional (aposentadoria) , caderneta de deficiência entre outros. ⑤ Deduções de despesas médicas, dentistas, etc... (trazer os recibos originais com valores somados separadamente por hospitais, pessoas) ⑥ Aqueles que tem direito à restituição de imposto deverão trazer os dados da conta bancária (caderneta , etc...) ⑦ Aqueles que pretendem declarar os familiares que são dependentes devem apresentar algum documento que comprove as remessas bancárias e a identificação dos mesmos como certidões de nascimento , de casamento e suas respectivas traduções em japonês para provar o parentesco. ⑧ Aqueles que tiveram despesas médicas altas e que receberam o aviso por carta deverão trazer necessariamente os recibos médicos originais. ⑨ Aqueles que adquiriram imóvel ou terreno tem possibilidade de fazer a dedução. ⑩ Dedução especial para cônjuge que obteve renda anual igual ou inferior a ¥ 1.410.000 trazer o o gensen. ⑪ Documento de identificação do declarante : Passaporte , Zairyu Card.

Não gostaria de participar junto das atividades em prol das crianças da comunidade ?

A fim de criar uma organização para encorajar as crianças da comunidade, o conselho para a promoção da educação da comunidade está atuando nas atividades dentro das 4 áreas da cidade (Sumiyoshi-ku, Kawashiri-ku, Kataoka-ku e Kita-ku). Estamos procurando colaboradores em prol das crianças. Informações : Secretaria geral do conselho diretivo ☎ 0548-33-2152



No dia do Monte Fuji, o observatório do castelo Koyama estará aberto ao público

Dia 23 de Fevereiro o acesso ao observatório do castelo Koyama será gratuito.
Poderá apreciar a vista do monte Fuji e os Alpes cobertos de neve.
Dia e horário : 23 de Fevereiro (Terça-feira) das 9:00 hs ~ 16:30 hs (entrada até as 16:00 hs)
Informações : Sangyouka Shoukou Kankyou Suisan Bumon. ☎ 0548-33-2122

